

<https://doi.org/10.24201/eea.v58i2.2822>

## La evolución del vocablo chino *xiaoshuo* 小说<sup>1</sup>

### Evolution of the Chinese Word *Xiaoshuo* 小说

QIANYUN YIN

*Universidad de Salamanca, España*

**Resumen:** Se ha observado un proceso de transformación de las acepciones del término chino *xiaoshuo* 小说, que en español se ha traducido como “novela”, en la historia china, desde el periodo pre-Qin hasta la víspera de la modernidad. Un breve repaso de los testimonios aparecidos en muchos textos históricos y literarios antiguos revela no sólo los diferentes sentidos del vocablo y traza su trayectoria, sino también el origen y la configuración de la novela como género literario y las fases iniciales de su evolución. En definitiva, las principales acepciones remiten a una connotación de inferioridad y vulgaridad en la novela china en épocas antiguas y premodernas y a su origen relacionado con los recursos orales.

**Palabras clave:** *xiaoshuo*; trayectoria de los significados; vocablo chino; novela china; literatura china antigua y premoderna.

---

Recepción: 16 de noviembre de 2021. / Aceptación: 29 de marzo de 2022.

<sup>1</sup> Este trabajo forma parte de mi tesis doctoral en curso titulada “Historias ejemplarizantes del siglo XVII: los *Sanyan* y las *Novelas ejemplares*”, dirigida por el Dr. Ismael A. Maíllo, de la Universidad de Salamanca.

D.R. © 2023. Estudios de Asia y África  
Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivar (CC BY-NC-ND) 4.0 Internacional

**Abstract:** A process of transformation of the meanings of the Chinese term *xiaoshuo* 小说, which we now translate into Spanish as “novel,” has been observed in Chinese history from the Pre-Qin period to the eve of modernity. A brief review of the accounts appearing in many ancient historical and literary texts reveals not only different meanings of this word and trace its trajectory, but also the origin and formation of the novel as a literary genre, and the initial phases of its evolution. In short, the main meanings refer to a connotation of inferiority and vulgarity in the Chinese novel in ancient and pre-modern times and to its origin related to oral resources.

**Keywords:** *xiaoshuo*; trajectory of meanings; Chinese word; Chinese novel; ancient and pre-modern Chinese literature.

## Introducción

Hoy en día, en chino moderno, el vocablo *xiaoshuo* 小说<sup>2</sup> puede interpretarse —de manera literal— como “palabras pequeñas”, y se traduce como “novela” en español. Según la última edición de *Xiandai hanyu cidian* 现代汉语词典 [Diccionario de las palabras del chino moderno] (IL-CASS 2016), en la entrada *xiaoshuo* el sustantivo se define como “género literario narrativo que presenta la vida social sintéticamente a través de la configuración de los personajes y la descripción del argumento y el ambiente, y que se suele clasificar en novela larga, novela mediana y novela corta” (7.<sup>a</sup> ed., 2016, s.v. “小说”).<sup>3</sup> Sin embargo, el término ha experimentado la evolución de variadas acepciones a lo largo de la historia china, según afirman Carles Prado-Fonts y David Martínez-Robles (2008, 14) en la introducción de *Narrativas chinas. Ficciones y otras formas de no-literatura*: “Y una

<sup>2</sup> En este trabajo se utiliza el chino simplificado, salvo en los textos citados que emplean originalmente el chino tradicional.

<sup>3</sup> Texto original de la entrada: 一种叙事性的文学体裁，通过人物的塑造和情节、环境的描述来概括地表现社会生活。一般分为长篇小说、中篇小说和短篇小说。A menos que se indique lo contrario, todas las traducciones del chino al español fueron hechas por la autora de este artículo. En adelante, se reproducen en notas al pie los textos originales en chino.

historia tan larga de acumulación de significados y matices sobre cada uno de los caracteres chinos repercutió, como no podía ser de otra manera, en una literatura indeciblemente intertextual, a veces oscura y, al mismo tiempo, de una extraordinaria riqueza”. Por lo tanto, es obligatorio aclarar las variantes y el proceso de su transformación histórica para clarificar la trayectoria de las acepciones del vocablo y la evolución del género literario. Cabe mencionar que esta palabra no sólo aparece en algunos clásicos filosóficos y obras literarias, sino que puede encontrarse incluso en varios catálogos de libros oficiales y privados. Estos ejemplos del uso del término *xiaoshuo* pueden servir como pruebas de la transformación de sus significados.

#### Las pruebas del periodo pre-Qin<sup>4</sup>

En virtud del acuerdo de los investigadores, un clásico daoísta del periodo de los Reinos Combatientes (战国时代, ca. mediados del siglo v a.e.c.-221 a.e.c.), el *Zhuangzi* 庄子 [Maestro Zhuang], es el texto más antiguo, de los descubiertos hasta ahora, en el que aparece el término *xiaoshuo*, pero no tiene nada que ver con el género literario, sino que se refiere a los discursos insignificantes que no se orientan hacia la gran verdad: “Adornarse con discursos triviales por alcanzar altos cargos y gran fama, es estar muy lejos de haber llegado a un profundo conocimiento”<sup>5</sup> (Zhuangzi 1996, 288). Dicha expresión se puede relacionar con ésta: “las grandes palabras son brillantes, las pequeñas, pura verborrea”<sup>6</sup> (47), que aparece en otro tratado del mismo clásico. En esa frase, *xiaoyan* 小言, “las palabras pequeñas”, alude a los verbos que no pueden ilustrar la verdad final. Ambas frases revelan el menosprecio del maestro del

<sup>4</sup> La dinastía Qin 秦 (221 a.e.c.-206 a.e.c.) fue la primera dinastía imperial de China.

<sup>5</sup> 饰小说以干县令，其於大达亦远矣 (Zhuangzi, Guo y Cheng 2011, 484).

<sup>6</sup> 大言炎炎，小言詹詹 (Zhuangzi, Guo y Cheng 2011, 27).

daoísmo respecto de los discursos baladíes y frívolos. Aunque un filósofo confuciano posterior a los Reinos Combatientes, Xunzi 荀子 [Maestro Xun] (ca. 310 a.e.c.-ca. 230 a.e.c.), no mencionó *xiaoshuo* de manera directa en su obra, usó una expresión similar en su tratado al cuestionar la relación entre los nombres y los significados: “Así que los inteligentes sólo hablan de la verdad, y los deseos de las escuelas pequeñas y las doctrinas extrañas fracasan”<sup>7</sup> (Xun 2014, 281). De los textos citados se deduce que, en este periodo, *xiaoshuo* se refería a las palabras, los discursos y las expresiones que habían sido marginados o que no se orientaban a la verdad desde las respectivas posturas de los filósofos pertenecientes a distintas escuelas.

### La trayectoria de *xiaoshuo*

En la dinastía Han 汉,<sup>8</sup> el pensador y filósofo Huan Tan 桓谭 (ca. 23 a.e.c.-ca. 50 e.c.) trató acerca de *xiaoshuo* en su obra *Xinlun* 新论 [Nuevos discursos]: “En cuanto a la escuela de las palabras pequeñas (*xiaoshuo jia*), trata con lo fragmentario y usa metáforas y argumentos del contexto inmediato para la redacción de escritos cortos que tienen algo que aportar a la buena conducta y la gestión de los asuntos familiares” (1977, 69).<sup>9</sup> En esta interpretación, *xiaoshuo* se ha convertido en una escuela de pensamiento que se centra en lo pequeño, lo fragmentario y lo cercano. En relación con otros discursos pertinentes

<sup>7</sup> 故知者论道而已矣，小家珍说之所愿皆衰矣。

<sup>8</sup> La dinastía Han se divide en dos: Han Occidental (202 a.e.c.-9 e.c.) y Han Oriental (25-220), aunque entre ellas hubo una corta interrupción, la dinastía Xin 新, establecida por un burócrata traidor, Wang Mang 王莽 (45 a.e.c.-23 e.c.), mediante la usurpación del trono. Se distinguen los dos periodos Han por la ubicación de sus capitales: la de Han Occidental estuvo en la actual Xi'an 西安, al oeste, y la de la Han Oriental, en la actual Luoyang 洛阳, al este.

<sup>9</sup> Texto original: 若其小说家，合丛残小语，近取譬论，以作短书，治身治家，有可观之辞。 En realidad, dicha obra estuvo perdida durante un tiempo. Estas palabras, encontradas en la glosa de un poema en *Wenxuan* 文选 [Selección de literatura], no se pusieron en el texto principal, sino en la adición de *Xinlun*.

de la misma obra, Huan Tan desdeñó la *xiaoshuo jia* 小说家, “escuela de *xiaoshuo*”, y la contrapuso a los tratados grandes y relevantes, aunque le reconoció cierto valor que la hace digna de ser leída. Por ejemplo, en el segmento xv opina que la colección de palabras pequeñas no se equipara a los grandes tratados o a las obras históricas (61).<sup>10</sup> Empero, en el primer segmento indica que los “escritos cortos”, como las fábulas o los textos con elementos fingidos, también son útiles en comparación con los clásicos, y que no hay que abandonarlos por completo (1).<sup>11</sup> Luego, el eminente Ban Gu 班固 (32-92), historiógrafo de la dinastía Han Oriental, continuó usando el término *xiaoshuo jia* para referirse a una escuela de pensamiento, en el “Yiwen zhi” 艺文志 [Registro de literatura] de su gran obra histórica *Han shu* 汉书 [Libro de Han],<sup>12</sup> el compendio de libros más antiguo encontrado en China hasta ahora, que heredó el modo y la tradición de catalogar de *Qi lüe* 七略 [Siete categorías], editado por Liu Xiang 刘向 (77 a.e.c.-6 a.e.c.) y su hijo Liu Xin 刘歆 (ca. 50 a.e.c.-23 e.c.) a finales de la dinastía Han Occidental (Ban 1962, 1701), y que se ha perdido. El “Registro de literatura” cataloga 15 obras de dicha escuela y abarca 1 380 tratados en total:

La escuela de las palabras pequeñas (*xiaoshuo*) procedía tal vez de funcionarios insignificantes e inferiores encargados de coleccionar chismes en los callejones. Las habladurías las crean los murmuradores. Dijo Confucio: “Aunque es una escuela pequeña y limitada, tendría algo digno de ser leído. Al pasar más allá sería inaplicable, así que las personas nobles y estimables no la siguen”. Sin embargo, no se extingue. Es el alcance al que llegan las personas con poca inteligencia en el campo, y

<sup>10</sup> 通才著书以百数，惟太史公为广，余皆蒙残小论，不能比之子云所造《法言》、《太玄》也。

<sup>11</sup> 庄周寓言，乃云“尧问孔子”；淮南子云“共工争帝，地维绝”，亦皆为妄作。故世人多云短书不可用。然论天间，莫名于圣人，庄周等虽虚诞，故当采其善，何云尽弃邪！

<sup>12</sup> Editado por Ban Gu, es la primera historia de género biográfico de una dinastía china y registra la historia de los han occidentales y de la dinastía Xin. En el “Yiwen zhi” [Registro de literatura] se catalogan los libros y los documentos de la época según cierta clasificación.

lo compilan para no olvidar. Si alguna palabra se adoptara, equivaldría a lo que dicen leñadores e ignorantes (Ban 1962, 1745).<sup>13</sup>

Ban Gu dividió las corrientes de pensamiento en 10 escuelas, y definió la de *xiaoshuo* como la más inferior de todas: “Existen diez escuelas de pensamiento, entre las cuales sólo nueve son dignas de ser leídas” (1962, 1746).<sup>14</sup> El estrato inferior o de los plebeyos era el origen de *xiaoshuo*, equivalente a los chismes. A pesar de haber sido registrado, los literatos y los nobles de entonces no lo aceptaron y mucho menos lo apreciaron. Posteriormente, en especial en registros literarios de obras históricas, se siguió utilizando esta definición. A finales de la dinastía Han Oriental, época de desunión y tumultos, Xu Gan 徐幹 (170-217) recurrió a *xiaoshuo* para explicar las doctrinas confucianas en su obra *Zhonglun* 中论 [Discurso mediano]: “se conocen bien los textos de palabras cortas y pequeñas (*xiaoshuo*)”.<sup>15</sup> Creía que el origen del desorden y la caída del Estado eran producto de haberse centrado en las cosas cercanas y pequeñas, una de las cuales era conocer bien *xiaoshuo*, lo que revela su desdén y preocupación por la excesiva atención puesta a lo cercano e insignificante<sup>16</sup> (Xu 2001, 37).

Tras la caída de la dinastía Han, en el periodo de los Tres Reinos (三国, 220-280) coexistían tres estados: Wei 魏 (220-265), Shu 蜀 (221-263) y Wu 吴 (229-280). El significado de *xiaoshuo* empezó a variar un poco. En la glosa hecha por Pei Songzhi 裴松之 (372-451) sobre *Sanguo zhi* 三国志 [Registros de los Tres Reinos], se cita un segmento de *Weilüe* 魏略 [Resumen de Wei], una obra histórica del estado Wei redactada por Yu Huan 鱼

<sup>13</sup> Véase el texto original en el tomo xxx del *Han shu* [Libro de Han]: 小說家者流，蓋出於稗官。街談巷語，道聽途說者之所造也。孔子曰：“雖小道，必有可觀者焉，致遠恐泥，是以君子弗為也。”然亦弗滅也。閭里小知者之所及，亦使綴而不忘。如或一言可采，此亦芻蕘狂夫之議也。

<sup>14</sup> 諸子十家，其可觀者九家而已。

<sup>15</sup> Véase el texto original del discurso completo en el segmento xv “Wuben” 务本 [Tratar de la esencia] de *Zhonglun*: 心通乎短言小說之文。

<sup>16</sup> 人君之大患也，莫大於詳於小事，而略於大道，察於其近物，而闕於遠圖。故自古及今，未有如此而不亂也，未有如此而不亡也。

豢, que describe el encuentro entre dos célebres literatos, Cao Zhi 曹植 (192-232) y Handan Chun 邯鄲淳 (ca. 132-221), en el que el primero recitó *xiaoshuo* mientras realizaba actividades divertidas, como bailar y hacer esgrima, antes de hablar de temas serios y formales con el otro escritor (Chen y Pei 2009, 204).<sup>17</sup> Se observa en este texto que *xiaoshuo* ya comienza a referirse a expresiones graciosas para entretener, en consideración a que Handan Chun fue autor de una compilación de bromas, *Xiaolin* 笑林 [Bosque de risa],<sup>18</sup> aunque aún no dejan de ser vistas como palabras baladíes y despreciables.

Después de una breve unificación que va del año 280 al 316, el país volvió al caos y la desunión. En las dinastías meridionales y septentrionales (南北朝, 420-589), la cultura y la literatura prosperaron. Liu Xie 刘勰 (n. ca. 465) escribió la primera monografía sistemática y completa de teoría literaria china, *Wenxin diaolong* 文心雕龙 [El corazón de la literatura y el cincelado de dragones]. En el tratado “Xieyin” 谐隐 [Facecias y enigmas], el autor, en concordancia con Ban Gu, considera *xiaoshuo* como una escuela inferior de pensamiento: “Así, las facecias y los enigmas son a la literatura lo que las ‘Pequeñas charlas’ son a las ‘Nueve escuelas’. Los funcionarios inferiores los recopilaron para ampliar su visión y su comprensión” (Liu 1995, 121-122).<sup>19</sup> El que Liu Xie equiparara *xiaoshuo* con las facecias y los enigmas para divertirse revela su menosprecio por el género. En la dinastía Liang 梁 (502-557), Yin Yun 殷芸 (471-529) compiló y codificó, por mandato de un emperador, una colección de textos titulada *Xiaoshuo* que contiene

<sup>17</sup> Debido a la pérdida de *Weilüe*, sólo se encuentran segmentos sueltos en otras obras y documentos. Véase el texto original en el volumen XXI de *Sanguo zhi*, glosado por Pei Songzhi: 虽科头拍袒，胡舞五椎锻，跳丸击剑，诵俳优小说数千言讫，谓淳曰：“邯鄲生何如耶？”于是乃更着衣帻，整仪容，与淳评说混元造化之短，品物区别之意。

<sup>18</sup> Dicha obra pertenece a la categoría del cuento humorístico en el chino literario (Ning 1996, 46).

<sup>19</sup> 然文辞之有谐隐，譬九流之有小说，盖稗官所采，以广视听 (Liu et al. 2012, 198). “Pequeñas charlas” se refiere a *xiaoshuo*, y “los funcionarios inferiores”, a *baiguan* 稗官.

muchos asuntos históricos cuyo valor va más allá de las historias oficiales (Yin 1984, 7). Puesto que no es posible corroborar la verdad o la falsedad de las anécdotas, las historias y las leyendas reunidas, desde entonces el término *xiaoshuo* se refiere al resto de la historia oficial o formal y consta de componentes de ficción. Cabe mencionar que *Xiaoshuo* es importante porque logró conservar documentos históricos al citar libros que ahora han desaparecido sobre diversas materias. Además, según la glosa en *Wenxuan* 文选 [Selección de literatura] sobre la relevante y clásica prosa literaria en la obra *Xijing fu* 西京赋 [Prosa de la capital occidental], de Zhang Heng 张衡 (78-139), *xiaoshuo* también se refiere a las técnicas de la medicina, la brujería, la maldición y la oración (Xiao 1986, 68).<sup>20</sup>

En el catálogo de libros de la historia oficial de la dinastía Sui 隋 (581-618), organizado por la autoridad de la siguiente dinastía, la Tang 唐 (618-907), *Suishu jingji zhi* 隋书经籍志 [Registro de clásicos y libros del *Libro de Sui*], se clasificaron los libros y los escritos en cuatro categorías principales, y *xiaoshuo* se incluyó en el grupo *zi* 子,<sup>21</sup> que continúa las ideas de Ban Gu expuestas en *Han shu*: “*Xiaoshuo* se refiere a palabras y chismes de callejón” (Zhangsun 1936, 75).<sup>22</sup> Luego, en *Shitong*

<sup>20</sup> Texto original: 小説，醫巫厭祝之術，凡有九百四十三篇。言九百，舉大數也。 *Wenxuan* es la primera de las sumas literarias chinas. Contiene más de 700 poemas y prosas literarias. La editó Xiao Tong 萧统 (501-531), príncipe heredero de la dinastía Liang 梁 (502-557). Se denominó también *Zhaoming wenxuan* [Selección de literatura de Zhaoming], debido al título póstumo Zhaoming 昭明 de este príncipe.

<sup>21</sup> En virtud de la tradición de catalogación en la época antigua china, hay dos métodos y sistemas principales para clasificar libros y documentos. Uno es *qilüe* 七略 [siete categorías], que Ban Gu empleó en el “Registro de literatura” de *Han shu*, donde clasificó los escritos en un catálogo general y seis categorías académicas concretas. Otro es *sibu* 四部 [cuatro categorías], que se empleó en general en las historias oficiales y en muchos catálogos, y que dividía los libros en cuatro categorías principales: *jing* 经, que incluye los clásicos confucianos y estudios relativos al tema y que corresponden a la ideología principal del gobierno; *shi* 史, que contiene materias y documentos pertinentes para la historia y la historiografía; *zi* 子, que abarca escritos académicos y materias misceláneas de distintas escuelas de pensamiento, disciplinas, ciencias y técnicas, y *ji* 集, compuesta por obras literarias y antologías de escritores. Véanse los detalles de los sistemas en Li 2018, 303-314.

<sup>22</sup> 小説者，街談巷語之說也。

史通 [Generalidades sobre la historia], libro de teoría histórica e historiográfica, el autor Liu Zhiji 刘知几 (661-721) dividió los escritos históricos en 10 grupos, analizó sus ventajas y sus inconvenientes y dio ejemplos de cada uno. Este historiador considera *xiaoshuo* como parte de los registros históricos y lo trata como *suoyan* 琐言, “palabras nimias”: “Los chismes de callejón a menudo son dignos de escucharse, y más aún porque *xiaoshuo* y las palabras insignificantes e informales a menudo son más inteligentes y racionales que las nuestras. Así que los señores atentos no las ignoran” (Liu 2008, 193-194).<sup>23</sup> De acuerdo con Liu Zhiji, *suoyan* registra las charlas y los diálogos de la gente que tienen un tono informal e indecente y que no se sujetan a las costumbres o las normas sociales. Aunque confirma la aportación de *xiaoshuo* para ampliar en cierto grado la perspectiva de la época, la desprecia como historiador. Más adelante, en un fragmento incluido en *Youyang zazu* 酉阳杂俎 [Registros misceláneos de Youyang], compilación de historias y anécdotas hecha por Duan Chengshi 段成式 (803-863), narra la celebración del cumpleaños de su hermano donde disfrutaban de un espectáculo en el que se cuentan historias. Este tipo de representación se llama *shiren xiaoshuo* 市人小说,<sup>24</sup> o “*xiaoshuo* de los ciudadanos” (Duan 2012, 152), y se incluye entre los espectáculos que mezclan actividades, lo que indica que la acepción del término se ha ido extendiendo a cierto tipo de entretenimiento, una forma divertida y popular de contar historias a los oyentes. La ampliación del sentido de *xiaoshuo* es importante y destaca el aspecto recreativo.

En la dinastía Song 宋 (960-1279), la vida social floreció y se vio enriquecida gracias al desarrollo y el progreso económico de las ciudades. Se escribieron varias obras que daban cuenta

<sup>23</sup> Véase el texto original en el capítulo “Zashu” 杂述 [Discursos misceláneos]: 街谈巷议, 时有可观, 小说厄言, 犹贤于己。故好事君子, 无所弃诸, [...] 此之谓琐言者也。

<sup>24</sup> Véase el texto original en el capítulo IV de la continuación de dicha obra: 予大和末, 因弟生日观杂戏。有市人小说呼扁鹊作褊鹊, 字上声, 予令座客任道昇字正之。

de la vida urbana y de las costumbres sociales, y en las que *xiaoshuo* siguió designando un modo divertido de contar historias. En un segmento de *Dongjing menghua lu* 东京梦华录 [Sueños del esplendor de la capital oriental], obra escrita en el año 1147 por Meng Yuanlao 孟元老, en la presentación de las artes como acto público en la capital se enumeran los nombres de los artistas famosos de cada categoría de espectáculo de entonces (1956, 30). Aquí se equiparan *xiaoshuo* y las ramas del arte de narrar, como contar leyendas históricas y cuentos de los Tres Reinos, por ejemplo. En cierta parte de *Ducheng jisheng* 都城纪胜 [Apuntes de los magníficos en la capital], obra de Guanpu naide weng 灌圃耐得翁 (seudónimo) en 1235, *xiaoshuo* es considerado una rama que abarca varias subcategorías de *shuohua* 说话, una forma de entretenimiento para ser representada en los lugares dedicados a divertirse. Cabe señalar que *shuo* significa ‘decir’ y ‘contar’, mientras que *hua* se refiere al cuento en este contexto, por lo que implica contar historias. Li Jianguo (2005, 229) recurrió a un fragmento del capítulo 248 de *Taiping guangji* 太平广记 [Extensos registros de Taiping] para justificar que *hua* se refiere al cuento en este caso.<sup>25</sup> En este sentido, *xiaoshuo*, como una rama del acto público de contar historias, incluyó cuentos sobre la vida social, el amor, los espíritus, los monstruos y los seres legendarios. Hay una expresión que resume lo característico de *xiaoshuo*: “Temen más a los artistas que cuentan historias (*xiaoshuo ren*), porque pueden poner en claro los acontecimientos de una dinastía o de una época en un solo instante”.<sup>26</sup>

Más tarde, en los años setenta del siglo XIII, en el capítulo XX de *Meng liang lu* 梦梁录 [Apuntes de los sueños ilusorios], de Wu Zimu 吴自牧, se presentan actividades divertidas en las ciudades de aquella época. Wu definió *xiaoshuo* como una rama del arte oral de contar historias sobre las vidas, amores, fantasmas, monstruos, biografías, crímenes, asuntos sociales,

<sup>25</sup> Véase el texto original, “說一箇好話” [Cuenta una buena historia] (Li 1990, 598).

<sup>26</sup> 最畏小說人，蓋小說者能以一朝一代故事，頃刻間提破 (Guanpu naide weng 1956, 98).

éxitos, etc. (Wu 1956, 312).<sup>27</sup> El contenido del texto es parecido al de *Ducheng jisheng*, ya mencionado. En la silva *Wulin jishi* 武林旧事 [El pasado en Lin'an], Zhou Mi 周密 (1232-ca. 1298) evoca la prosperidad de la dinastía destruida y enumera los nombres de 56 cuentistas famosos del divertido espectáculo *xiaoshuo* en la ciudad de Lin'an 临安 (Zhou 1956, 455-456), que fue la capital de la dinastía Song del Sur (1127-1279). Es decir, *xiaoshuo*, que en general se refiere a contar historias de ciertos temas, en las silvas de la dinastía Song es una popular forma artística de espectáculo para divertir al público.

En particular, *Zuiweng tanlu* 醉翁谈录 [Discursos de un anciano borracho] es una compilación de cuentos y apuntes recopilada por Luo Ye 罗烨, que vivió a finales de la dinastía Song y a principios de la Yuan 元 (1271-1368). En el primer capítulo se mezcla la opinión de Ban Gu y consideraciones sobre la extensión de *xiaoshuo*, al que se refiere como un entretenimiento para aclarar el significado del término. Eleva el valor y la ventaja de *xiaoshuo* en el segmento “Xiaoshuo kaipi” 小說開闢 [El comienzo de *xiaoshuo*], al inicio del libro, y niega los prejuicios: “Pese a ser una escuela inferior, *xiaoshuo* se refiere principalmente a adquirir cuantiosa información. No es mediocre ni superficial y recoge razones y verdades que son dignas de conocerse”.<sup>28</sup> A la vez, clasifica *xiaoshuo* en ocho grupos por temas, de modo global y sistemático, y da ejemplos de cuentos famosos de cada uno: espíritus y monstruos, vida social, amor, biografías, casos judiciales, actos caballescicos, actos marciales, brujería y deidad (Luo 1957, 3).<sup>29</sup> En definitiva, aunque hay distintos criterios para catalogar la actividad de recitar cuentos, la rama *xiaoshuo* se refiere en general al espectáculo de menor extensión, que se lleva a cabo en solo un par de actos. “Los bosquejos de *xiaoshuo* suelen contener de 3 000 a 5 000, o bien, de 6 000 a 7 000 caracteres, y pocos llegan a 10 000” (Hu 2011, 174).

<sup>27</sup> 且小說名“銀字兒”，如煙粉、靈怪、傳奇、公案朴刀桿棒發發踪參之事。

<sup>28</sup> 夫小說者，雖為末學，尤務多聞。非庸常淺識之流，有博覽該通之理。

<sup>29</sup> 有靈怪、煙粉、傳奇、公案，兼朴刀、桿棒、妖術、神仙。

En *Rongzhai suibi* 容斋随笔 [Apuntes de Rongzhai], compilación de apuntes del célebre literato Hong Mai 洪迈 (1123-1202), se ponen en el mismo nivel *xiaoshuo* y teatro en contraste con los poemas, lo que implica que puede ser considerado un género narrativo. Al mismo tiempo, a pesar de la característica de ficción y fantasía, confirma el valor estético de las narrativas (Hong 2015, 104).<sup>30</sup> En *Zhizhai shulu jieti* 直斋书录解題 [Catálogo y resumen de los libros de Zhizhai], que es un modelo de catalogación antiguo privado, realizado por Chen Zhensun 陈振孙 (1179-1261), se apuntan títulos, ediciones y resúmenes de los libros. *Xiaoshuo*, como categoría, aparece junto a historia, al final de las escuelas de pensamiento, e incluye textos que registraban acontecimientos sobrenaturales, anécdotas, biografías de algunas figuras y apuntes. Es decir, *xiaoshuo* se usó para representar una categoría separada tras disociarla de registros históricos y se siguió relacionando con las escuelas de pensamiento. Es evidente que la acepción literaria de *xiaoshuo* es una extensión del significado inicial. “El concepto de *xiaoshuo* en sentido literario se formó en este proceso en que pasó de lo escrito a un espectáculo popular, de complemento histórico a una diversión independiente. Del significado catalogador al significado literario, la noción de *xiaoshuo* consiguió poco a poco independizarse” (Lü 2015, 39).

### La configuración de las acepciones principales

A principios de la dinastía Ming 明 (1368-1644) se publicaron compilaciones de cuentos que en la actualidad se consideran *xiaoshuo*, de las cuales *Jiandeng xinhua* 剪灯新话 [Nuevas palabras para cortar la mecha con tijeras], de Qu You 瞿佑 (1347-1433), es una muestra representativa y eminente del chino literario. En su segundo prólogo, redactado por Ling Yunhan

<sup>30</sup> 大率唐人多工诗，虽小说戏剧，鬼物假托，莫不宛转有思致，不必颞门名家而后可称也。

凌云翰, continúa la opinión acerca del origen de *xiaoshuo* —los funcionarios inferiores—, mientras señala las funciones preventiva y educativa que puede aprovechar la sociedad (Qu 1981, 4).<sup>31</sup> Revela que los escritores empezaron a prestar atención al sentido práctico y al aspecto ético de *xiaoshuo*. Más adelante, en *Qixiu leigao* 七修类稿 [Apuntes enmendados en siete clasificaciones], de Lang Ying 郎瑛 (1487-ca.1566), hay un segmento aparte para ilustrar el término: “*Xiaoshuo* surgió en el reinado del emperador Renzong,<sup>32</sup> de la dinastía Song, gracias a la paz duradera que permitió el ocio en todo el país, y quisieron ser informados de acontecimientos extraños para divertirse”.<sup>33</sup> En este sentido, *xiaoshuo* se refiere al entretenimiento que data de esa época, y se atribuye su popularidad a la estabilidad y prosperidad social y a la curiosidad de la gente. Además, distingue *xiaoshuo* de géneros como la biografía, la combinación de cuento en prosa y verso, etc., aunque en aquel entonces compartían el mismo nombre (Lang 2001, 229).<sup>34</sup>

Hu Yinglin 胡应麟 (1551-1602), un erudito y crítico de la era Ming, expuso el significado, el origen, la función y la clasificación del término *xiaoshuo* de manera sistemática y completa en el “*Jiuliu xulun*” 九流緒論 [Prólogo de las nueve escuelas] de su obra *Shaoshishanfang bicong* 少室山房笔丛 [Compilación de apuntes de la Casa de la Montaña Shaoshi]. Primero organizó los escritos en nueve categorías —diferentes de las escuelas clasificadas por Ban Gu en *Han shu*—, la séptima de las cuales es *shuo*.<sup>35</sup> La definió así: “La categoría *shuo* consiste principalmente en textos sobre educación, sátira, advertencias y consejos, a los que se adicionan registros acerca de

<sup>31</sup> 是编虽稗官之流，而劝善惩恶，动存鉴戒，不可谓无补于世。

<sup>32</sup> Zhao Zhen 赵祯 (1010-1063) fue el cuarto emperador de la dinastía Song, y reinó de 1022 a 1063.

<sup>33</sup> 小説起宋仁宗，蓋時太平盛久，國家閑暇，日欲進一奇怪之事以娛之[...]

<sup>34</sup> 若夫近時蘇刻幾十家小説者，乃文章家之一體，詩話、傳記之流也，又非如此之小説。

<sup>35</sup> 余所更定九流，一曰儒、二曰雜、三曰兵、四曰農、五曰術、六曰藝、七曰說、八曰道、九曰釋。

lo extraño, lo extraordinario o absurdo”;<sup>36</sup> además, enseña su contenido principal y su papel práctico. “*Shuo*, que deriva de los funcionarios inferiores, narra historias reales con un lenguaje exagerado. Tiene suficiente información que se puede emplear para ampliar la visión” (Hu 2009, 261).<sup>37</sup> A pesar de su origen inferior, no se niega su valor para adquirir conocimientos, pero la ficción sigue siendo menospreciada. En segundo lugar, distinguió el término *xiaoshuo* que se menciona en el “Registro de literatura” de *Han shu* —perteneciente a la escuela de sincretismo, según las ideas de Hu— de los escritos posteriores que registran los acontecimientos, lo existente, los espíritus, etc. (280).<sup>38</sup> Como tercer punto, clasificó los escritos *xiaoshuo* en seis subcategorías, algunas de las cuales se consideran actualmente como novela o ficción, mientras que otras no pertenecen a la literatura en sentido estricto, como apuntes académicos, disciplinas de una familia, etc.<sup>39</sup> Presentó el cambio de los estilos artísticos a lo largo de la historia, en particular la diferencia entre los textos de los Tang y los Song, y la identidad de autores de distintas dinastías. Por último, puso énfasis en la función y el provecho para la sociedad al exaltar su valor y su posición: “su ventaja es suficiente para complementar lo que dicen los clásicos y las glosas, y conservar la investigación de los historiadores. En definitiva, no hace daño, sino que puede beneficiar a la sociedad” (283).<sup>40</sup> Es indudable que es una exposición global de *xiaoshuo* y una suma de sus antecedentes. Desde entonces, el concepto ha evolucionado mucho con acepciones amplias y extendidas.

*Sanyan* son compilaciones de cuentos populares en lengua vernácula y destacados ejemplos de narraciones breves del

<sup>36</sup> 說主風刺箴規而浮誕怪迂之錄附之， [...]

<sup>37</sup> 說出稗官，其言淫詭而史實，至時用以洽見聞，有足采也，故次說： [...]

<sup>38</sup> 漢《藝文志》所謂小說，雖曰街談巷語，實與後世博物、志怪等書迥別，蓋亦雜家者流，稍錯以事耳。

<sup>39</sup> Las disciplinas de una familia se refieren a las reglas y las normas creadas para gestionar una familia, y que todos los miembros tienen que obedecer.

<sup>40</sup> 其善者足以備經解之異同、存史官之討覈，總之有補於世，無害於時。

siglo XVII, en cuyos prólogos, por lo general atribuidos a Feng Menglong 冯梦龙 (1574-ca. 1646), no sólo se extienden mucho los límites de la noción de *xiaoshuo*, sino que también se le otorga valor moral y estético al género literario. Por ejemplo, en el proemio de *Yushi mingyan* 喻世明言 [Palabras juiciosas para ilustrar al mundo] se plantea la trayectoria del género narrativo, desde su origen: “*Xiaoshuo*, que floreció al decaer la tradición de la historia, surgió en la dinastía Zhou, llegó a un auge con los Tang y se enriqueció en la época de los Song” (Feng 2012b).<sup>41</sup> Y en el prólogo de *Xingshi hengyan* 醒世恒言 [Palabras perdurables para despertar al mundo], todos los textos son considerados *xiaoshuo*, excepto los clásicos y las historias oficiales<sup>42</sup> (Feng 2012a). Evidentemente, el significado principal y convencional de dicho término pasó a denominar el género narrativo: “La aplicación del concepto literario de *xiaoshuo* comenzó desde las postrimerías de la dinastía Ming, y tuvo mucho que ver con el florecimiento de la novela popular en lengua vernácula” (Lü 2015, 48).

Durante la dinastía Qing 清 (1636-1912) se llevó a cabo el proyecto *Siku quanshu* 四库全书 [Colección completa de libros de cuatro categorías], organizado por el emperador, y se coleccionaron y enmendaron gran cantidad de libros, que se ordenaron según el mencionado sistema de *sibu*. En *Siku quanshu zongmu tiyao* 四库全书总目提要 [Catálogo y resumen de *Siku quanshu*], *xiaoshuo* se ubica en la categoría *zi* —que abarca escritos académicos de filosofía, pensamientos, ciencias y técnicas— e incluye una breve introducción en la que se dice que *xiaoshuo* data de la época de la dinastía Han y que floreció en la de los Tang y los Song. Se divide en tres ramas: narración de acontecimientos, registro de portentos y reunión de escritos y apuntes sueltos.<sup>43</sup> Recurre a la opinión de Ban Gu para ilustrar el origen y el modo de formar *xiaoshuo*. Finalmente, se establece el criterio utilizado para elegir los escritos *xiaoshuo* en

<sup>41</sup> 史统散而小说兴，始乎周季，盛于唐，而浸淫于宋。

<sup>42</sup> 六经国史而外，凡著述皆小说也。

<sup>43</sup> 凡有三派，其一叙述杂事，其一记录异闻，其一缀辑琐语也。

*Siku quanshu*: “Ahora se seleccionan los textos cultos y elegantes para ampliar la visión, mientras que se abandonan los toscos y absurdos que podrían desorientar a la gente” (Ji 2000, 3 560).<sup>44</sup> Asimismo, se ha de tener en cuenta que muchas obras de *xiaoshuo* no se desligan de la categoría mixta *zi* (que abarca materias filosóficas, científicas y técnicas) ni entran en la de literatura pura de la época de *Siku quanshu*, desde la perspectiva de la corriente principal. A pesar de eso, fue inevitable el surgimiento de muchas obras relevantes y excepcionales de dicho género a lo largo de tantos periodos. Por lo tanto, se puede deducir que la teoría sobre *xiaoshuo* quedó rezagada en comparación con su práctica y su composición en China antigua.

## Conclusión

Las pruebas conservadas en documentos a lo largo de la historia china trazan la trayectoria del término *xiaoshuo* y registran las siguientes acepciones principales: son discursos insignificantes que no ilustran la verdad y pertenecen a una escuela inferior de estudio; es el rumor de los callejones, la historia no oficial y las anécdotas o los cuentos que pueden complementar los registros formales y oficiales; es una rama del arte oral como espectáculo en el que se cuentan historias al público; es un género narrativo especialmente popular y vulgar. Es evidente que los significados mencionados no son del todo independientes ni aislados, pues hay entre ellos vínculos intrínsecos. Tras un breve vistazo a la variedad de sentidos del vocablo, se puede concluir: primero, que los múltiples significados en el plano de la filosofía, la catalogación, la historiografía y la literatura comparten rasgos semejantes; segundo, que en el proceso de transformación de las acepciones de *xiaoshuo*, a pesar de que durante mucho tiempo no se refirió a un género literario, se destacaban de modo gradual elementos fundamentales y rasgos

<sup>44</sup> 今甄录其近雅驯者，以广见闻，惟猥鄙荒诞，徒乱耳目者则黜不载焉。

similares —ficción, narración de acontecimientos, en prosa— del término que corresponden a la noción actual de la novela; y tercero, que los estudiosos usaran esta expresión con sentido peyorativo para denominar dicho género literario evidenció el menosprecio de los intelectuales y el poco valor que al principio le concedían a la novela.

Los primeros investigadores y los intelectuales modernos usaron el término *xiaoshuo* para referirse al género literario moderno de la “novela”, debido a que, en gran medida, era la palabra más adecuada. Por un lado, *xiaoshuo* es una de las formas como se ha llamado a la novela en la historia de la literatura china; por otro, las características esenciales del género narrativo se pueden observar en los variados significados del término. ❖

## Referencias

- BAN, Gu. 1962. *Han shu* 汉书 [Libro de Han]. Beijing: Zhonghua shuju.
- CHEN, Shou y Songzhi Pei. 2009. *Pei Songzhi zhu Sanguo zhi* 裴松之注三国志 [Registros de los Tres Reinos glosados por Pei Songzhi]. Tianjin: Tianjin guji chubanshe.
- DUAN, Chengshi. 2012. *Youyang zazu* 酉阳杂俎 [Registros misceláneos de Youyang]. Shanghái: Shanghai guji chubanshe.
- FENG, Menglong. 2012a. *Xingshi hengyan* 醒世恒言 [Palabras perdurables para despertar al mundo]. Shanghái: Shanghai guji chubanshe.
- FENG, Menglong. 2012b. *Yushi mingyan* 喻世明言 [Palabras juiciosas para ilustrar al mundo]. Shanghái: Shanghai guji chubanshe.
- GUANPU Naide Weng. 1956. “Ducheng jisheng” 都城纪胜 [Apuntes de los magníficos en la capital]. En *Dongjing menghua lu (wai sizhong)* 东京梦华录 (外四种) [Sueños del esplendor de la capital oriental (con otros cuatro)], 89-110. Shanghái: Gudian wenxue chubanshe.
- HONG, Mai. 2015. *Rongzhai suibi* 容斋随笔 [Apuntes de Rongzhai]. Shanghái: Shanghai guji chubanshe.

- HU, Shiyong. 2011. *Huaben xiaoshuo gailun* 话本小说概论 [La introducción de la novela huaben]. Beijing: Shangwu yinshuguan.
- HU, Yinglin. 2009. *Shaoshishanfang bicong* 少室山房笔丛 [Compilación de apuntes de la Casa de la Montaña Shaoshi]. Shanghái: Shanghai shudian chubanshe.
- HUAN, Tan. 1977. *Xinlun* 新论 [Nuevos discursos]. Shanghái: Shanghai renmin chubanshe.
- IL-CASS (Institute of Linguistics-Chinese Academy of Social Sciences), ed. 2016. *Xiandai hanyu cidian* 现代汉语词典 (第7版) [Diccionario de las palabras del chino moderno]. 7.ª ed. Beijing: Shangwu yinshuguan.
- Ji, Yun. 2000. *Siku quanshu zongmu tiyao* 四库全书总目提要 [Catálogo y resumen de Siku quanshu]. Shijiazhuang: Hebei renmin chubanshe.
- LANG, Ying. 2001. *Qixiu leigao* 七修类稿 [Apuntes enmendados en siete clasificaciones]. Shanghái: Shanghai shudian chubanshe.
- LI, Fang, ed. 1990. *Taiping guangji* 太平广记 [Extensos registros de Taiping]. Vol. 2. Shanghái: Shanghai guji chubanshe.
- LI, Jianguo. 2005. *Tangqian zhiguai xiaoshuoshi* 唐前志怪小说史 [Historia del cuento zhiguai de los pre-Tang]. Tianjin: Tianjin jiaoyu chubanshe.
- LI, Mingjie. 2018. *Jianming guji zhengli jiaocheng* 简明古籍整理教程 [Breve manual de la crítica textual de los libros antiguos]. Wuhan: Wuhan daxue chubanshe.
- LIU, Xie. 1995. *El corazón de la literatura y el cincelado de dragones*. Traducido por Alicia Relinque Eleta. Granada: Comares.
- LIU, Xie, Shulin Huang, Xiang Li y Mingzhao Yang. 2012. *Zengding wenxin diaolong jiaozhu* 增订文心雕龙校注 [Las glosas actualizadas de El corazón de la literatura y el cincelado de dragones]. Beijing: Zhonghua shuju.
- LIU, Zhiji. 2008. *Shitong* 史通 [Generalidades sobre la historia]. Shanghái: Shanghai guji chubanshe.
- LÜ, Yuhua. 2015. *Zhongguo gudai xiaoshuo lilun fazhan yanjiu* 中国古代小说理论发展研究 [Investigación del desarrollo de la teoría de la novela antigua china]. Jinan: Shandong jiaoyu chubanshe.
- LUO, Ye. 1957. *Zuiweng tanlu* 醉翁谈录 [Discursos de un anciano borracho]. Shanghái: Gudian wenxue chubanshe.
- MENG, Yuanlao. 1956. "Dongjing menghua lu" 东京梦华录 [Sueños del esplendor de la capital oriental]. En *Dongjing menghua lu*

- (*wai sizhong*) 东京梦华录 (外四种) [Sueños del esplendor de la capital oriental (con otros cuatro)], 1-88. Shanghái: Gudian wenxue chubanshe.
- NING, Jiayu. 1996. *Zhongguo wenyan xiaoshuo zongmu tiyao* 中国文言小说总目提要 [Catálogo de las novelas chinas en el chino literario]. Jinan: Qilu shushe.
- PRADO-FONTS, Carles, David Martínez-Robles y Alicia Relinque Eleta. 2008. *Narrativas chinas. Ficciones y otras formas de no-literatura*. Barcelona: Editorial UOC.
- QU, You. 1981. *Jiandeng xinhua* 剪灯新话 [Nuevas palabras para cortar la mecha con tijeras]. Shanghái: Shanghai guji chubanshe.
- WU, Zimu. 1956. “Meng liang lu” 梦粱录 [Apuntes de los sueños ilusorios]. En *Dongjing menghua lu (wai sizhong)* 东京梦华录 (外四种) [Sueños del esplendor de la capital oriental (con otros cuatro)], 129-328. Shanghái: Gudian wenxue chubanshe.
- XIAO, Tong, ed. 1986. *Wenxuan* 文选 [Selección de literatura]. Shanghái: Shanghai guji chubanshe.
- XU, Gan. 2001. *Zhonglun* 中论 [Discurso mediano]. Shenyang: Liaoning jiaoyu chubanshe.
- XUN, Kuang. 2014. *Xunzi* 荀子 [Maestro Xun]. Shanghái: Shanghai guji chubanshe.
- YIN, Yun. 1984. *Xiaoshuo* 小说 [Palabras pequeñas]. Shanghái: Shanghai guji chubanshe.
- ZHANGSUN, Wuji. 1936. *Suishu jingji zhi* 隋書經籍志 [Registro de clásicos y libros del Libro de Sui]. Shanghái: Shangwu yinshuguan.
- ZHOU, Mi. 1956. “Wulin jiushi” 武林旧事 [El pasado en Lin'an]. En *Dongjing menghua lu (wai sizhong)* 东京梦华录 (外四种) [Sueños del esplendor de la capital oriental (con otros cuatro)], 329-526. Shanghái: Gudian wenxue chubanshe.
- ZHUANGZI. 1996. *Zhuang Zi: “Maestro Chuang Tsé”*. Traducido por Iñaki Preciado Idoeta. Barcelona: Kairós.
- ZHUANGZI, Xiang Guo y Xuanying Cheng. 2011. *Zhuangzi zhushu* 庄子注疏 [Las glosas de Zhuangzi]. Beijing: Zhonghua shuju.

**Qianyun Yin** es doctoranda en lenguas modernas (estudios de Asia Oriental) en la Universidad de Salamanca (España) desde el año 2019. Es licenciada en filología china por la Univer-

sidad de Nankai (Tianjin, China) y máster en literatura comparada y literatura mundial por la misma universidad. Su investigación se centra en los estudios comparativos de las novelas chinas y españolas de los siglos XVI y XVII, la novela corta del Siglo de Oro y la traducción de los textos clásicos chinos al español.

<https://orcid.org/0000-0002-6599-067X>  
yinqy@usal.es